



SPANISCH

Übertragen von: Susanne Nessler

Eingesprochen von: Valentina Peters

Vestirse con las manos, buscar lo que encaja y traerlo hacia mí.

Si fuera posible, por arte de magia: así no tendría que levantarme ni hacerlo todo yo solo.

Ambos ojos piensan juntos; miran y piensan, de un lado a otro.

C: ¿qué podría decir de eso?

Dos pulgares en los pies.

A veces

Brilla

Como una

Divertida

Encarnación de

Fantasia:

Gruesa hebilla que

Habría de llevar.

Incluso así,

Jamás la he tenido.

Kilos de nostalgia, tampoco.

Y no digo «qué lástima», porque en realidad no quiero ninguna. Nunca la quise.

Mi mañana

Murmura,

Navega entre sombras,

Olvida los tropiezos,

Prosigue sin problemas y

Quizá

Relate

Siempre

Tantas rarezas

que siguen andando conmigo, por caminos y praderas tendidas dentro del cuarto (también llamadas alfombra).

Por eso,

Una y otra vez, lo que he llegado a querer adquiere valor gracias a mi magia.

Veo las cosas que he reunido.

Wunderkammer secreta: tesoros pequeños que conozco de memoria y de los que a menudo ya no sé para qué servían.

X veces me pregunto si alguna vez lo supe.

ANZIEHEN MIT DEN HÄNDEN ist ein Gedicht von Eva von Schirach

Viele weitere werkgetreue Übersetzungen, Nachdichtungen oder assoziativ weitergedachte Texte gibt es im MACHmit! Museum oder hier: www.itsayorki.de/wirklichkeit zu entdecken.

Teil der Sammlung werden?

Ganz einfach: Mail schreiben und mitmachen



SPANISCH

Übertragen von: Susanne Nessler

Eingesprochen von: Valentina Peters

Y los vasos de yogur, por ejemplo, pueden ser útiles o absurdos. Depende de para qué. Depende también de si yo, como ellos, me he hecho un poco más viejo y aún tengo que descubrir qué ha cambiado.

Zonas fuera del tiempo no existen.

Zozobrar.

Zanquear.

Zarandear.

Zigzagüear.

ANZIEHEN MIT DEN HÄNDEN ist ein Gedicht von Eva von Schirach

Viele weitere werkgetreue Übersetzungen, Nachdichtungen oder assoziativ weitergedachte Texte gibt es im MACHmit! Museum oder hier: www.itsayorki.de/wirklichkeit zu entdecken.

Teil der Sammlung werden?

Ganz einfach: Mail schreiben und mitmachen